

5. Мечковская, Н.Б. Образная концептуализация градуально-количественных представлений в русской фразеологии / Н.Б. Мечковская // *Kognition, Sprach und phrasologische / paromiologische Graduierung*. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2005. – С. 58–153.

6. Минакова, Е.Е. Современная русская идиоматика : учеб. пособие для иностранцев, изучающих русский язык / Е.Е. Минакова. – 2-е изд., стереотип. – М. : Русский язык. Курсы, 2008. – 136 с.

7. Огольцев, В.М. Семантизация культурного компонента языковой единицы в учебном словаре устойчивых сравнений / В.М. Огольцев // *Словари и лингвострановедение* / под ред. Е.М. Верещагина. – М. : Русский язык, 1982. – С. 122–131.

8. Огольцев, В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синоним-антонимический) / В.М. Огольцев. – М. : Русские словари : Издательство Астрель : Изд-во АСТ, 2001. – 797 с.

9. Телия, В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

Н.Н. БОРСУК (г. Брест, БрГТУ)

ИЗУЧЕНИЕ ПАРОНИМОВ В КУРСЕ РКИ

Каждому грамотному человеку необходимо точно знать значение употребляемого слова, смещение значений приводит к непониманию услышанного, написанного, к обеднению языка. Усвоение иностранными студентами основного объёма программного учебного материала, представленного в модуле общего владения языком, к сожалению, не предполагает достаточно свободного нормативного пользования русским языком как средством коммуникации в сфере учебного и профессионально ориентированного общения.

Ошибочное употребление одного слова вместо другого, в частности сходно звучащих слов (паронимов), объясняется следующими причинами. Во-первых, некомпетентностью говорящего в профессиональной сфере. Во-вторых, сходством звучания. В-третьих, недостаточно твёрдым знанием значения слова. Однако это не значит, что к паронимии надо относиться отрицательно. Ещё в 80-х годах XIX века Н.В. Крушевский писал: «Языку вообще присуще обновлять и пополнять свой состав за счёт тех факторов, которые, на первый взгляд, кажутся разрушительными, хотя и являются в высшей, в свою очередь, степени благодетельными для языка... Они и только они доставляют постоянно языку новый материал, без которого немислим никакой прогресс языка, ни структурный, ни тем более материальный, лексический!» [1, с. 4].

Одна из задач, которая стоит перед преподавателем дисциплины «Русский язык как иностранный», – научить иностранных учащихся воспроизводить в устной форме прочитанный или прослушанный текст учебно-научного характера в соответствии с нормами русского языка, создавать собственный текст, состоящий из связанных, логичных, грамматически правильных высказываний, построенных в соответствии с предложенной темой и заданной коммуникативной установкой, объяснять и комментировать различный иллюстративный материал и т.д. Безусловно, в процессе работы над текстом студент стремится отобразить

точные, меткие слова, отвечающие смыслу определяемого ими понятия, уточнить, конкретизировать его сущность, полнее отразить многообразие явлений действительности. При репродуцировании, построении собственного речевого произведения типа сообщения, повествования, рассуждения или смешанного типа вольно или невольно студент использует в речи сравнения, синонимы, антонимы, омонимы, паронимы и другие языковые средства выражения. «Точность слова является не только требованием стиля, требованием здорового вкуса, но прежде всего – требованием смысла. Где слишком много слов, где они вялы, там дрябла мысль. Путаница не поддаётся изъяснению простым точным словом», – заметил К. Федин [5, с. 321].

Как показывает практика, наибольшую трудность у студентов-иностранцев вызывает употребление паронимов. Впервые термин «пароним» предложил Аристотель в своём труде «Категории». Несмотря на то, что изучение паронимии движется быстрыми темпами, немало противоречивого в толковании данного понятия. О.В. Вишнякова [2, с. 7], например, считает, что это языковое явление, Л.В. Минаева [4, с. 74] рассматривает паронимию как явление речи. Под паронимией (греч. *para* «около», *onoma* «имя») понимаем такое языковое явление, когда слова, сходно звучащие, имеют разное значение, но принадлежат к одной части речи.

При ответе студентов на вопрос: какие слова называются паронимами? – преподаватель обращает внимание на то, что паронимические пары составляют слова, близкие по звучанию и принадлежащие к также одной части речи (студенты с лёгкостью приводят примеры сходно звучащих слов, у которых по-разному произносится начало, середина, концовка, а в редких случаях и слова целиком: *моцион* – *рацион*, *нейрон* – *нейтрон*, *модуль* – *модус*, *дрейф* – *рейд*).

В процессе работы со словарями паронимов студенты без труда отмечают, что значительное место среди паронимов занимают имена существительные, реже – имена прилагательные, ещё меньше – наречий и глаголов, а также встречаются пары слов (причастие и прилагательное), которые имеют общие грамматические признаки. Приведём примсры: *багрец* – *багрянец*, *база* – *базис*, *библиография* – *биография*, *барельеф* – *горельеф*, *барыня* – *барышня*, *блюдо* – *блюде*, *благодарный* – *благодатный*, *благотворительный* – *благотворный*, *безответный* – *безответственный*, *бережливый* – *бережный*, *бесстрастный* – *бесстрашный*, *боязливо* – *боязно*, *горче* – *горше*, *больше* – *дольше*, *блудить* – *блуждать*, *бурчать* – *урчать*, *блестеть* – *блестать*, *дымный* – *дымящийся*.

В словаре паронимы, как правило, распределены по гнездам. Каждое гнездо состоит из слов одной части речи. С целью экономии места в словарях не подаются все возможные варианты употребления паронимов. По этой причине и с целью повторения грамматических особенностей различных именных частей речи, а также глагола и его форм (причастие, деепричастие) предлагается выполнить следующее задание.

Задание. Образуя от данной пары паронимов возможные варианты разных частей речи: *наследие* – *наследство*, *невезиственный* – *невезливый*, *низ-*

кий – *низменный*, *обидный* – *обидчивый*, *оплатить* – *уплатить*, *перекусанный* – *перекушенный*, *активация* – *активизация*.

Студенты имели возможность убедиться, что только на букву «б» в словаре Н.П. Колесникова [3] собрано 66 пар паронимов. Безусловно, возникает вопрос о причинах образования новых паронимов. Вместе с развитием общества пополняется словарный запас языка новыми лексическими единицами, которые в какой-то мере сходны с уже существующими. Как ни удивительно, но студенты самостоятельно, без наводящих вопросов, подметили, что служебные части речи паронимических пар не образуют.

Некоторые исследователи выделяют группу неполных паронимов (иногда используют термин взаимозаменяемые паронимы). Например, *бедняга* – *бедняк*, *сломать* – *сломить* [3, с. 8], другие считают такого типа слова синонимами и говорят о синонимическом употреблении таких слов (*атомник* – *атомщик*, *командированный* – *командировочный* т.д.) [1, с. 4]. В условиях работы с иностранными студентами подобного рода разграничения мы не вводим. Более того, предлагаем им в качестве практического задания объяснить значение данных слов, не прибегая к помощи словаря, используя конструкцию «причастие + существительное» или «который + глагол»: *командированный* = *получивший командировку*, *командировочный* = *который имеет отношение к командировке*.

Стоит обратить внимание учащихся на образование паронимов. Студентам предлагается выписать паронимы на букву «о», которые отличаются приставками: *освоить* – *усвоить*, *остойчивость* – *устойчивость*, *отстранение* – *устранение*, *оценить* – *уценить*, *обоснование* – *основание*, *обознать* – *опознать*, *обсуждать* – *осуждать*, *осечка* – *обсечка*, *оговорка* – *отговорка*, *ознакомиться* – *познакомиться*, *окутать* – *укутать*, *опираться* – *упираться* и т.д.; *суффиксами* – *чванливый* – *чванный*, *человеческий* – *человечный*, *череп* – *черепок*, *чувственный* – *чувствительный* и т.д.; *корнями* – *глодать* – *глотать*, *горче* – *горше*, *грецкий* – *греческий* и т.д. В ходе выполнения задания у студента появляется возможность увидеть разницу между паронимами и омонимами.

Паронимия является одной из микросистем лексики. Яркое свидетельство тому – создание словарей паронимов. Издания такого типа полезны иностранцам, желающим выучить русский язык. Преподаватель знакомит студентов на практических занятиях со словарями паронимов Н.П. Колесникова (1994), О.В. Вишняковой (1984), Л.А. Введенской и Н.П. Колесникова (2005) и др. и учит учащихся отрабатывать навыки пользования данными изданиями. В качестве задания предлагаем выписать из словаря значение паронимов: *магистрант* – *магистрат*, *многозначительный* – *многозначный*, *напряжсение* – *напряжённость*, *жесткий* – *жестокый*, *начертать* – *начертить*, *невежа* – *невежда*, *низкий* – *низменный*, *неупевающий* – *неуспешный*, *окружность* – *окружность*, *практик* – *практикант*, *предоставить* – *представить*. Цель задания – познакомить со словом как единицей языка, обладающей совокупностью лексических значений, которые по-разному проявляются в речи.

На следующем этапе практического занятия задание усложняется. Студентам предлагается составить тематический словарь паронимов по специально-

сти. Необходимо заметить, что это наиболее эффективный приём раскрытия значения слова, так как студенты, поставленные в условия, когда словарь необходим, испытывают потребность им пользоваться. Пользуясь словарём Н.П. Колесникова, студентгостроительного факультета, успешно справились с поставленной задачей: *бетон – бидон; бурить – бурлить; вир – вира; галька – калька; динамический – динамичный; застройка – постройка; дрель – трель; земельный – земляной – земной; зыбкий – сыпкий; керамит – кератит – кератин; котлован – котловина; лакированный – лакировочный; провода – проводы; припай – припой; проект – проекция; производительный – производственный; резервуар – резерв; реставратор – ресторатор; сборный – сборочный; сопротивление – сопротивляемость; стропила – стропы; тёс – тис; фундаментальный – фундаментный; шифер – шифр; эффективный – эффектный* и т.д.

Качественному обогащению словарного запаса студента способствует метод подбора и анализа паронимов, определение их смысловых и стилистических оттенков. Предлагаемые ниже задания, как мы имели возможность убедиться, воспитывают культуру мотивированного употребления слова.

Задание. Составьте словосочетания с паронимами (за справками обращайтесь к словарям паронимов): *конструкторский – конструктивный, единичный – единый – единственный, иммигрант – эмигрант, искусный – искусственный, кафель – кефаль, квалифицированный – квалификационный, клемма – лемма, коррозия – коррозия, оплатить – уплатить, усвоить – освоить.*

Задание. Подберите к каждому члену паронимической пары из левого столбика соответствующие слова из правого:

<i>Будный / будничный</i>	<i>день, одежда</i>
<i>Вдохнуть / вздохнуть</i>	<i>тяжело, полной грудью</i>
<i>Гарантийный / гарантированный</i>	<i>талон, зарплата</i>
<i>Гуманистический / гуманный</i>	<i>человек, мысль</i>
<i>Добротный / добрый</i>	<i>костюм, друг</i>
<i>Жилищный / жилой</i>	<i>фонд, комиссия</i>
<i>Исполнительный / исполнительский</i>	<i>комитет, манера</i>
<i>Недостаток / недостаточность</i>	<i>средств, рабочих</i>
<i>Обосновать / основать</i>	<i>город, выводы</i>
<i>Опытнический / опытный</i>	<i>мастер, участок</i>
<i>Освещение / освещённость</i>	<i>достаточная, искусственное</i>
<i>Рекомендательный / рекомендованный</i>	<i>способ, письмо</i>
<i>Цельный / цельный</i>	<i>труба, мост</i>

На примере деформированного текста, содержащего речевые ошибки, предлагаем провести правку, используя метод редактирования. Подобные задания студенты выполняют с интересом, сравнивать похожие по звучанию слова доставляет им удовольствие.

Задание. Найдите ошибки, допущенные в результате смешения паронимов; исправьте ошибки:

1. *На горизонте возникали чистенькие маленькие города, черепичные кровли домов теснились вокруг высокой стрельчатой башни костёла.*

2. Такое хищное истребление лесов края привело к образованию оврагов.
3. Дата приезда комиссии не была известна работникам стройки. Этот фактор держал их всегда в напряжении.
4. Тяжёлая и очень тёплая одежда затрудняет свободу движений, вызывает испарину и быструю утомляемость.
5. Руководство поручило прорабу проверить факты, однако без согласованности с дирекцией не принимать никаких мер.
6. На сборочном пункте было много народу, но работа ещё не начиналась.
7. Решимость разговора удивила всех.
8. Нащ однокурсник хорошо учится, эрудит, но невежда.

В ходе занятия есть возможность повторить синонимы, сравнить, что общего у синонимов и паронимов и чем отличаются эти языковые средства выражения. Студенты должны понять, что в отличие от синонимов паронимы не могут взаимозаменяться, а при рассмотрении синонимов акцент делается на их смысловом сходстве. В связи с этим предлагается задание следующего типа.

Задание. Подберите синонимы к данным паронимам: *бесталанный* – *бесталантный*; *жесткий* – *жестокый*; *запасты* – *припасты*; *недостаток* – *недостаточность*; *нестерпимый* – *нетерпимый*; *пожар* – *пожарище*.

Задание. Согласны ли вы с утверждением, что все представленные пары слов являются паронимами. Докажите свою точку зрения.

Туш – *тушь*, *генеральный* – *генеральский*, *масленный* – *масляный*, *главный* – *заглавный*, *седеть* – *сидеть*, *давить* – *довлеть*, *оглашенный* – *оглушённый*, *гневный* – *рассерженный*, *домашний* – *домовитый*, *домашний* – *семейный*, *снискать* – *сыскать*, *начиненный* – *начинённый*.

При выполнении данного задания студенты могут повторить омонимы, слова одинаковые по звучанию и написанию (*коса*); звучащие одинаково, но различные по написанию (*тушь* – *туш*); одинаковые по написанию, но различные по произношению (*замок*). По мнению Н.П. Колесникова [3, с. 9], фонетические и фонетико-морфологические варианты слов также не считаются паронимами: *туристический* и *туристский*, *ярыстный* и *ярый* и т.д., так как они обозначают практически одно и то же. Что же касается слов *небо* и *нёбо*, *оглашенный* и *оглашённый*, которые различаются при помощи буквы «ё», – это слова-паронимы.

Нельзя не согласиться с языковедом Ю.А. Бельчиковым [1, с. 4], который утверждает, что паронимы дают материал для «украшения речи». Как средство усиления выразительности используют поэты, публицисты паронимы в своих произведениях. По этой причине предлагаемое задание не будет лишним в практике овладения паронимией для студентов технических вузов.

Задание. Выпишите паронимы. С какой целью авторы их использовали?

Меня тревожит встреч напрасность,

Что и ни сердцу, ни уму,

И та не праздничность, а праздность,

В моём гостящая дому (Е. Евтушенко).

Вспомнил ли он об Лине в эти дни? Нет, не вспомнил – он помнил о ней, и боль не проходил (К. Симонов).

Из дверей сарая, стоявшего в конце двора, вышла сгорбленная, согнутая прожитыми пережитым старуха (М. Шолохов).

Задание. Составьте словосочетания со словами, данными в скобках, поставив их в нужной форме.

Воспоминания (родина, прошлое, отец, писатель, детство), *напоминание* (долг, книги, брат, война); *встряхнуть* (градусник, голова, волосы), *стряхнуть* (пыль, одежда), *стряхнуть* (снег, шуба); *выплата* (деньги, пособие, пенсия), *оплата* (труд), *плата* (квартира); *гуманность* (врач, обращение), *гуманизм* (писатель, люди).

Не познав законов конструирования словосочетаний, невозможно овладеть законами построения русской речи и предложений. Именно поэтому работа над одной из основных единиц синтаксиса служит основой для усвоения учащимися смысловых и грамматических отношений между словами и, следовательно, базой для составления предложений и связных высказываний.

Стало уже доброй традицией в работе с иностранными студентами десять минут занятий уделять культуре речи. В рубрике с условным названием «Правильно ли мы говорим?» обращается внимание на стилистическое разграничение глаголов «надеть» и «одеть»: *надевают на себя (пальто, костюм, платье, шапку), а «одевают» кого-то (ребенка, больного)*. Предлагается объяснить смысл пословиц и поговорок, построенных на основе паронимии, составить на основе образного изречения, народной мудрости диалог (диалог-беседу, диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями – на выбор): долго спать – долг наспать; какова нажива, такова и прожива и др. Постигая их смысл, студент учится не только понимать содержание высказываний собеседника, но и адекватно реагировать на его реплики, достигать определённых целей коммуникации с учётом социальных и поведенческих ролей участников диалогической речи.

Как видно, при обучении РКИ целесообразно работать с паронимами. Прежде всего, это развивает языковое чутьё, зрительную зоркость. Во-вторых, на протяжении всего курса «Русский язык как иностранный» студент целенаправленно осваивает лексические и грамматические нормы сочетаемости слов, учаивает значение слов. В-третьих, повышается культура устной и письменной речи будущего специалиста. В-четвёртых, в процессе выполнения заданий, которые должны содержать трёхканальную информацию с использованием визуальных, аудиальных, кинестетических предикатов (посмотрите, послушайте, запишите) активизируется мыслительная деятельность обучаемых.

Литература

1. Бельчиков, Ю.А. Трудные случаи употребления однокоренных слов русского языка : словарь-справочник / Ю.А. Бельчиков, М.С. Панюшева. – М. : Сов. энциклопедия, 1968. – 296 с.
2. Вишнякова, О.В. Словарь паронимов русского языка / О.В. Вишнякова. – М. : Русский язык, 1984. – 352 с.
3. Колесников, Н.П. Словарь паронимов русского языка / Н.П. Колесников. – Ростов н/Д : Изд-во Рост. ун-та, 1994. – 344 с.
4. Минаева, Л.В. Лексикология и лексикография английского языка / Л.В. Минаева. – М. : АСТ, 2007. – 224 с.
5. Федин, К. Писатель, искусство, время / К.М. Федин. – М. : Сов. писатель, 1955.